

試論 左小祖咒—「廟会之旅Ⅱ」から中国の社会問題を読む

牧 陽 一*

左小祖咒 Zuoxiaozuzhou ブオシャオズージョウ北京で活動するミュージシャン、アーティスト。崔健ⁱ以来の中国ロックミュージックのスター。本名は呉紅巾。1970年3月4日、南京に生まれる。崔健は中国ロックの教父、左小祖咒ⁱⁱは中国ロックの神父と呼ばれるⁱⁱⁱ。

左小祖咒を意識し始めたのは「方法論」^{iv}だった。上海ビエンナーレの2008年に聞き及んだ。それは1997年9月12日 中国共産党第十五次全国代表大会開幕式での江沢民の演説をそのまま歌ったものだった。甲高い声で、音程が外れた様な「狂歌」に衝撃を覚えた。この「歌」がやっていること自体は政府を称賛するものにも勘違いされそうだが、当然ながら江沢民中国共産党への痛烈な批判が目的だろう。「毛沢東思想を継承し発展させた鄧小平理論は、中国人民が改革開放の中、社会主義現代化に勝利し実現させていくことを導く正しい理論である。現在の中国では、マルクス主義に同時代の中国での実践と時代特徴を結合させた鄧小平理論でなければ、社会主義の前途と運命を解決できない。」と「狂歌」の様に歌うことで、独占資本主義を「中国的社会主義」と呼ぶ中国共産党の矛盾を確実にえぐり出している。音楽によって状況に抵抗できることを証明した作品だと思われる。

もちろん左小祖咒の名は1990年代末、「北京東村」のメンバーとして聞き及んでいた。「無名の山を1メートル高くする」(为无名山增高一米)1995に参加した一人であり^v、艾未未らが



01 北京東村「無名の山を1メートル高くする」
(为无名山增高一米) 1995

編集発行した地下芸術誌「黒皮書ブラック・カバー」1994「白皮書ホワイト・カバー」1995、「灰皮書グレー・カバー」1997にも詩を発表している^{vi}。無名の山…は10人の男女が裸で重なって無名の山を1メートル高くするという今では美術史に残る名作となったが、左小祖咒の「私も現代アートが好きだ」(我也爱当代艺术)2008では豚を重ねたパロディをつくっている。自らの作品を神聖化するのを嫌い、豚で作って侮蔑してみる。自分自身が参加した美術史を客体化する姿勢には冷淡さを感じる。また毛沢東時代までの形象はポリティカル・ポップ・アートなどパロディとして流通していたが、1990年代までもがパロディ化されることに急激な時間の流れを意識させる。



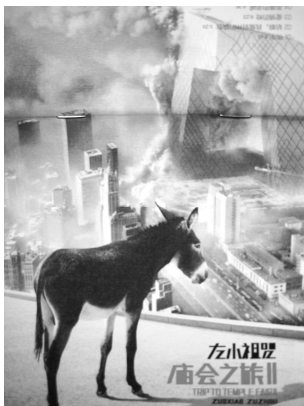
02 左小祖咒「私も現代アートが好きだ」
(我也爱当代艺术) 2008

* まき・よういち

埼玉大学教養学部教授、中国現代文化

先の江沢民の演説のこぼれをそのまま使って音を載せていく、こうした実験的な方法は、一方で毛沢東時代に毛沢東のこぼれに音をつけた時代を思い起こさせると同時にそうした時代への批判を内包している。意図と表現方法は全く逆転している。毛沢東時代への意識は「我不能悲傷地坐在你身旁 俺は悲しげに君の傍らに座っているわけにはいかない」^{ix}にも反映されている。「君は銃を投げてよこした。俺だってそいつを使わないとは言っていない。おれは誰かを殺すのにそいつが要る。昨日、俺は悲しげに君の傍らに座っているわけにはいかない。…ドアを開けて、永遠に光栄なる景色を見ようとしたが、奴らの言った実用階段はなかった。そして、俺は悲しげに君の傍らに座っているわけにはいかない…」ここには「実用階段」が出てくるが、この語彙にはレッド・ツェッペリンの「天国への階段」を彷彿とさせる。毛沢東が約束したはずの美しい理想世界、だがその約束の地「天国」へと続く階段はなかった。そこから左小祖咒のロック＝生き続ける事が始まっている。

2011 年左小祖咒は「庙会之旅Ⅱ（廟会之旅Ⅱ）」を発表する。ジャケットは左小祖咒「襠着火（股が燃える）」。悪趣味な建築で有名な中央電視台（中央テレビ）が燃えているのをロバが



03左小祖咒「庙会之旅Ⅱ（廟会之旅Ⅱ）」2011
ジャケット

眺めている。すでに体制的報道機関への批判の眼差しが効いている。この建物は実際 2009 年 2 月 9 日 21 時、春節のお祝いの花火が引火して火災を起こし、2011 年現在も修復中である。

このアルバムの中で衝撃的だったのは「私の息子は銭雲会という（我的儿子叫钱云会）」である。老人がしわがれた声で歌っている。終に左小祖咒は自らつくり、歌うことまで放棄した。サンプリングしてリミックスする方法でつくっている。正に実験音楽を消化した方法といえる。こうしたカットアップとリミックスという方法は左小祖咒が 20 歳前後の頃、上海で打口帯^{xii}を売っていた経験と無関係ではないだろう^{ix}。打口帯とは中古の音楽カセットのことだが、音楽情報の制限から正規の音楽カセットは輸入が困難だった。また当時の中国経済状況から見ても海外版の価格は高すぎる。既に過剰生産にもなっていた海外のカセットをわざと破壊して不良品のゴミとして輸入すれば価格面でも情報面でも補うことができた。著作権違反ではあるが、左小祖咒はこのカセットを編集し、コピーして顧客に提供する売り子頭をしていたという^x。この仕事によって、ドアーズ、ザ・フー、ピンク・フロイド、レッド・ツェッペリン、セックス・ピストルズ、メタルからパンクまで同時代的な音楽情報を得る事が出来た。また左小祖咒はジョン・ケージの「4分33秒」から、ローリー・アンダーソン、ルー・リード、ニック・ケイヴの名を上げている。そして「ニック・ケイヴはロックを哲学化し、ドアーズはロックを詩化した。だが両者の間には深い淵がある。」と述べている。左小祖咒はかなり深く自己の音楽の形成を意識しており、左小祖咒自身の音楽の系譜をつくりだしている^{xii}。

また当時はかなり原始的とはいえカセットを「編集する」技術の訓練にもなった。いうなればこの正規ではない裏稼業によって生計を立て

ると同時に音楽修養もできたわけである。だから実験音楽などとインテリぶって言うこともない、生活としてのコピーづくりが、末には彼の方法にもなったのだ。だが左小祖咒の新しさは方法だけではない。

「09 私の息子は銭雲会という(我的儿子叫钱云会)」を歌うこの老人は「不慮の交通事故」で亡くなった銭雲会の父親銭順南である。浙江省内の温州乐清市内の農村で2010年12月25日、蒲岐鎮寨橋村元村長の銭雲会(53歳)が大型トラックの下敷きになって死亡した。銭雲会は村の土地146ヘクタールが官僚によって不正に奪われた事を政府上級に訴えていたところだった。インターネットでは「銭さんは殺された」との見方が多く表明され、地元住民からも警察側見解と矛盾する新証言が出はじめたが、結局事故死として処理された^{xii}。つまり官僚の汚職を追及していた元村長が殺害された可能性がある。左小祖咒は、庶民の中でこうした事が「有り得る」と感じさせる「不正が蔓延った社会」を告発している。

実際に銭雲会事件に類似した事件が2011年にも発生している。

湖南省娄底新化县佛光村支部書記游济安(游济安)の溺死事件である。村長の息子游飞(游飛)によると、父親は長年県当局の強制土地収用に対し、村民と共に抗争してきた。6月8日、再度県当局に陳情に行ったまま、行方不明になった。5日後、村から100キロ以上離れた資江で遺体となって発見された。娘の游珍娟によると、鎮長や鎮の共産党書記から、10万元の遺体安置費と住宅の提供を条件に、遺体の火葬を求められた。つまり鎮長側は証拠の隠滅を図っている。游济安もまた村の土地の不正収用と移転問題で県委員会と対立している。娘の游珍娟は父の死体の外傷から他殺の容疑を訴えたが、溺死として処理された^{xiii}。

先の「不慮の交通事故」で亡くなった銭雲会の父親銭順南は「偉大な共産党万歳、私に替わって息子の敵を討ってくれ、…乐清市は村民鎮圧を発動した、…私の息子は市政府、鎮の人に、殺人犯に謀殺された…」と歌っている^{xiv}。こうした社会問題を告発する作品は左小祖咒「庙会之旅Ⅱ(廟会之旅Ⅱ)」の中にも「05 珈琲時光」「08 苦鬼 2011」「10 釘子戸」などに散見する。「10 釘子戸」とは釘が刺さったように立ち退きしない家をいう。「土地は中国共産党国家のもの」であるから当然立ち退きを拒むことはできない。しかし建物と土地の使用権は建てた人のものである。建物の周りを大きく削り取られて孤立した家や、繁華街にポツンと残ってしまった家など、中国には奇怪な光景が絶えない。現在中国では、自治体と開発業者による土地差し押さえ問題を含む地権争いが多数起きている^{xv}。先の銭雲会や游济安の事件も地権問題が根底にある。

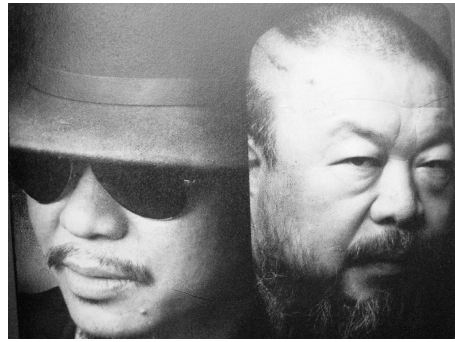
「08 苦鬼 2011」^{xvi}では「俺は近頃ずっと女に自分のインチキを弁解している。今日あの子が言った。「さよなら、可愛い子」俺は落胆した。あの子は俺の無知へ深く入ってきた。あの子は簡単に俺を産着の中へ入れてしまった。そしてこう言ったらしい「ぼうや、姉さんが早く帰ってきたら言ってちょうだい、もし五時前にお客がつかなくなったら、工場で鉄の塊を盗んで、購売部が閉まる前に売ってしまおうって。お前にはジュースを買ってきてあげるから。」億万民衆の失業時代、俺は自分のインチキを弁解する術を知った。指導者はいつも言う「人が多いのに、鍋は小さい、我々は極めて素晴らしい、戦火の乱れ飛ぶ国だってあるのだからな」お前は煙草をくわえて降伏する、地団駄踏んでいい方法を考える。人民は降服を余儀なくされた。人民は等級を超えて陳情へ行く。お前は煙草をくわえて降伏する、地団駄踏んでいい方法を考える。

人民は迷惑にも陳情に行く。人民は降服を余儀なくされた。俺は産着の中で降服する。うっとりとお前を見ている。」

この詞のなかでインチキをごまかしているのは、正に政府の側だ。失業者が増えて貧富の差が広がろうと、戦争中の国よりはいいと言い逃れる。そして庶民は政府に降伏したのだ、そして迷惑にも陳情に行く。村から鎮へ、鎮から県へ、県から市へ、市から省へ。省から中央へ。その途中で銭雲会や遊済安のように抹殺されるのだ。

「05 珈琲時光 (コーヒータイム)」では「人生の苦は短い、君を深く愛している。機嫌が悪いのかい? 手の中の銃を渡しな。俺が預かっておくから。警察を撃つ必要なんてないさ。俺だってお前以上に警察をうらんでいる。おまえは自分のことを楊佳だとも思っているのかい?…^{xvii}」ここで登場する楊佳は2007年10月5日夜、北京から上海に旅行中、自転車で行方不明になり、名前を変えられて精神病院で発見されるなど不審な出来事が起こっている。艾未未や左小祖咒、そして市民は事件の真相、特に警察が楊佳に何をしたのかを知ろうとしたが、詳細が分からないままに死刑が執行された^{xviii}。左小祖咒はコーヒータイムという実に関係ない題をつけながら、警察への不信を明らかに示している。庶民も警察を殺した楊佳を英雄視している。たとえば「艾未未作品 左小祖咒原声配乐 No.1」2010 に収められた艾未未演出のMTV 左小祖咒「北京画報」には楊佳の墓に花束を捧げる人の姿が現れる。

次に重要な形象は「銃」だろう。この「05 珈

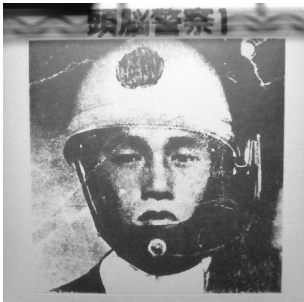


04「艾未未作品 左小祖咒原声配乐 No. 1」2010
ジャケット 撮影は高遠

琲時光コーヒータイム」でも先の「我不能悲伤地坐在你身旁 俺は悲しげに君の傍らに座っているわけにはいかない」にも銃を取って誰かを殺しに行くイメージをもっている。また「03 爱情的枪 愛の銃」^{xix}でも「その銃を貸してくれ。おまえはそいつで誰かを殺すことはないという。まさか誰かが愛に飽きたわけではあるまい。その銃を貸せ、でなきゃ金を五角貸せ。俺は北へ向かう急行に乗る、振り返りはしない。誠実を殺せ、でなきゃ愛を殺せ。北風が吹き始める時、俺たちの隊に入れ。真実を殺せ、でなきゃ偽りを殺せ。幸い北風の狂ったように吹く荒野だ。高揚した行進曲を歌え。その銃を貸せ。そいつを使わないとは言っていない。まさか誰かがおまえを卑下させるわけでもあるまい…」銃は左小祖咒の作品の中で重要な要素となっている。それは社会に対する態度として読み取りが可能だろう。虚偽、ごまかしを許さない態度、それが彼に銃をとらせる。ここから私たちは容易に『頭脳警察1』(1972年3月)^{xx}「銃をとれ」を想起させる。「銃をとって叫べ 誰に俺たちが裁けるのかと 銃をとって叫べ 誰が大地を汚したのかと 無知な奴らの無知な笑いが 嘘でかためられたこの国に響き続ける/ 銃をとって叫べ 子供だましの伝説にや もうごまかされやしない あいつらには何もわからない 顔も見たくない/ 人の為に死ぬなんて真平ごめんさ

だから銃をとれ 彼の手はもう引き金にかかったんだから だから銃をとれ 銃をとれ 銃をとれ

「嘘でかためられたこの国」「子供だましの伝説にや もうごまかされやしない」こうした国家や社会に対する姿勢は正に左小祖咒の作品に共通するものだろう。発売禁止になった『頭脳警察1』のジャケットには1968年12月10日東京都府中市で発生した、「3億円強奪事件」犯人のモニタージュ写真が使われている。左小祖咒もまた最初の専著『忧伤的老板(憂傷的老板 憂い悲しむ店主)』(2010年8月, 上海人民出版社)のカバーの裏側に警察官6人を殺害した楊佳の幼いころの写真を使っている。政治権力と癒着した警察、日本の1970年代が中国の今にタイムスリップしたかのような現象ではある。しかしこれは国家権力に対するロックの姿勢として両者が共通したからだろう。かつて論じた中国と日本の現代アートの比較と共に残された課題といえる xxi。



05 「頭脳警察1」(1972年3月) ジャケット



06 左小祖咒『忧伤的老板(憂傷的老板 憂い悲しむ店主)』(2010年8月, 上海人民出版社)のカバーの裏側

ではなぜ左小祖咒は銃をとるのか。ここで重要なのは左小祖咒がここ数年艾未未の行動に同行している点である。まず成都での警察による襲撃事件がある。四川汶川大地震の調査を進めていた譚作人が国家政権転覆扇動罪にとわれた。艾未未は譚作人弁護のために成都に向かうが、2009年8月12日深夜、成都市安逸158旅館で警察に襲撃され、右頭部を殴打される。9月15日内出血が確認され、ミュンヘンの病院で手術を受ける。左小祖咒はこの間ずっと艾未未に同行している xxii。



08 [2009年9月15日、ミュンヘンで手術を受ける艾未未]

警察の暴力を目の前で見たこと、この事実は大きい。

さらにウェブ版の産経ニュースは艾未未の拘留中「2011年4月28日、香港の人権団体、中国人権民主化運動ニュースセンターは中国当局に拘束されている芸術家で人権活動家の艾未未氏の釈放を求めたとして、左小祖咒が警察に一時拘束されたと伝えた。左小祖咒は江蘇省でのコンサートで、ステージ上の大画面に「Free AI WEIWEI(艾未未を釈放せよ)」と表示 xxiii。27日、上海の空港で連行され、約12時間後の28日未明まで警察署で取り調べを受けた。」と報道した。実際には左小祖咒が意図的に艾未未の名を出したのではなく、観客の新浪微博のツ

イトがスクリーンに映し出されただけだった。左小祖咒は責任者として取り調べを受けたとのことである。それでも以降艾未未の釈放された6月になってもコンサート等の活動は禁じられた。

左小祖咒は多くの艾未未のドキュメンタリー作品の音楽を担当している^{xxiv}。二人の交流の最初は先の1994年5月2日「北京東村」発足時にまで遡ることができるだろう^{xxv}。『廟会之旅II』の冒頭「01 吹牛（ほらふき）」では「孔子が俺の帳簿をつけて、張天師がうちの菜園を守る、西王母が飯をつくり、九天仙女がうちの仕女だ。俺はもともと天帝の義父だ、かっこいいだろう、何と言っても人は天に勝つ、天が小便しなくても俺が天に小便してやる。艾未未は俺の驢馬、章子怡^{xxvi}は俺の妾だ。左小祖咒は虎の門番、韓寒^{xxvii}は男妾には役不足。…^{xxviii}」艾未未を驢馬に見立てている。艾未未が逮捕拘留されていた時に香港の『明報』に釈放を促す記事も書いている^{xxix}。この時期の左小祖咒は、艾未未にとって相棒のような存在であることが明らかだ。

ではなぜ左小祖咒は艾未未同様に社会問題を告発していくという態度を持つようになったのだろうか。その共通点は艾未未が自分と韓寒の共通点をいう時に言った「個人として、かつて自覚があるかないかの頃に時代あるいは家庭あるいは国家に裏切られたことがある^{xxx}。」にあるのではないだろうか。社会に対する常に覚めたクリアな視点「帰り道が分からなくなるまで夢中で遊んだことはない」冷静な態度は、裏切られた経験に裏付けられている。左小祖咒にとっての「裏切られた経験」は東方化学工廠の爆発事故^{xxxi}だろう。1997年、当時左小祖咒は北京の西郊外、現在の東六環路の東側付近、通州区宋庄镇小堡村に住んでいた。その東南のそう離れていない所に工場はあった。馬六明、朱冥

の逮捕、張洄の殴打事件など「北京東村」は当局にマークされ解散を余儀なくされた。メンバーは散り散りバラバラになった。左小祖咒は小堡村で「北京東村」のアーティスト段英梅と同棲していた。香港の中国返還まで3日を残した6月27日夜、凄まじい爆音とともに異臭があたりに漂った。その爆発の振動は30キロ離れた河北省三河県までとどいたという。原因はタンクから漏れた石油に引火してエチレンタンクなどが爆発したもので、9名が死亡、39名が負傷した。被害額は1,17億元（約16億円）だった^{xxxii}。

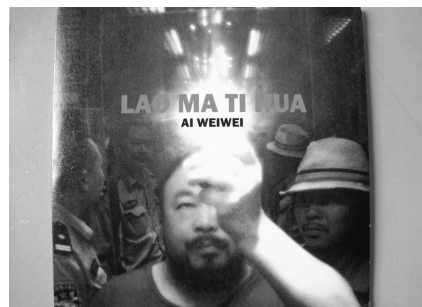
爆発事故の翌日、警察が左小祖咒のもとを訪ねてきて、転居を促した。左小祖咒はそれを拒んだために昌平収容所^{xxxiii}に入れられる。ここには軽犯罪を犯した罪人が収容されている。80平米の部屋に200人が収容されていた。大小使用のポリバケツが隅に置かれている。夏なのでかなり臭気がひどかったという。ここに数日収監されていたが香港返還が無事終わると釈放された。明らかに口封じのために逮捕拘留されたのである。事実爆発の起きた翌日には香港のマスコミが電話で取材を申し込んできたという。左小祖咒は北京東村のメンバーでもあったから、警察にマークされていたのである。事実、左小祖咒を逮捕した警察官の一人は日頃は身分を隠してちよくちよく左小祖咒を尋ね、音楽談義をしていた人だったという。人間が収容される昌平収容所の存在は明らかにはされていない。犬や猫、動物が収容される保健所のような場所である昌平収容所については誰もが知っている。つまり幻のしかし実在する罪人を収容する昌平収容所は動物の収容所に等しい、秘密裏に収容された、人とは認められていない、人権を奪われた人間が収容されるのだ。この経験は左小祖咒にとって決定的な意味を持った。まず芸術への絶望、個の自覚である。そして自分が何にも頼ることのできない存在としての一個の人間である

という意識だった。「お前は自在であるために行動する、自在とは自由であり、自由とは人権であり、人権とは政治だ！友よ、お前は訳が分からないうちに政治の舞台上がってしまったのだ xxxiv」その後左小祖咒は昌平収容所を舞台にした小説「狂犬吠墓」xxxv を書いている。まるで犬のような扱いを受け、自分は人間なのか、人間だったら犬とどう違うのか、人間なら何をするのか、自問自答の末にたどり着くのが、生きて自由を獲得しようとすれば、政治的でないわけにはいかないという結論だった。

『廟会之旅Ⅱ』の最後「11 最高処（頂点 一番も高いところ）」では左小祖咒の政府に対するメッセージを読み取ることができる。「自分の過去を忘れ、現在に満足し、未来を無視する時、お前は生活の頂点に立っている。成功もお前を喜ばせず、失敗さえお前にとって何でもなくて、平板であることに埋没しない時、お前は生命の頂点に立っている。友よ、優れた天使のふりをしてはいけない。紛れもなく人の群れの頂に立っているというのに、どうして子どもたちの泣き声が聞こえないのだ。…片時の不愉快を耐えて、自分の権力の行使を忘れ、他人の不幸に心を寄せ救済と慰めに集中する時、お前は精神の頂点に立っている。微笑みの心で過去を想い、希望の心で前を見、寛大な心で下を見、泰然として上を見る時、お前は心の頂点に立っている。友よ、優れた天使のふりをしてはいけない。紛れもなく人の群れの頂に立っているというのに、どうして子どもたちの泣き声が聞こえないのだ。xxxvi」この「子供たちの泣き声」は2008年5・12四川汶川大地震で、手抜き建設の校舎の下敷きになって死んだ子供たちを思い起こさせる。政府は死亡者の名簿を公開していない。艾未未らは「公民調査」を行って、独自に名簿をつくり、ブログで公開していった。しかし当局はこのブログを封鎖した。また先に

も述べたように名簿を作っていた譚作人を逮捕、その裁判で証人に立とうとした艾未未を、成都検察が襲撃している。その現場には左小祖咒もいたのである。当然、左小祖咒は艾未未の支持者であり、同行者である。四川汶川大地震の問題は性急な義務教育普及のために中国全土に多くの手抜き工事の校舎が建てられたことだ。そしてまだ全国にはたくさん「おから建築」の校舎が存在する。またいつ大地震が起こるかわからない。その時にはまた多くの子供たちが犠牲になる。調査の結果を未来に生かすことを艾未未らは主張している。

左小祖咒は一個の人間として政治に対してどのようなスタンスで立つかを自覚している。こうした姿勢が『廟会之旅Ⅱ』などの作品に表出されている。それは批判的に政治に対峙し、さまざまな社会問題を常に考え続ける姿勢だといえるだろう。



07 艾未未工作室 DVD『LAO MA TI HUA 老媽蹄花 (老妈蹄花：成都料理の豚足煮込みの意味)』
2009・12・12 ジャケット。右側が左小祖咒



09 [2009年左小祖咒「失踪した主人 (走失的主人)」リメイク版発表会]

- i 中国ロックの第一人者。朝鮮族。1961年生まれ。アルバムには「新长征上の摇滚」1989「一无所有」1990「解决」1994「红旗下的蛋」1994「无能的力量」1998「给你一个颜色」2005 など。他のサイトも同様で閲覧は 2012 年 1 月 13 日中国摇滚 DATABASE Chinese Rock DataBase <http://www.vaogun.com/artist/cuijian/cuijian.htm> 閲覧 2012・01・13 他も同様。
- ii アルバムに「左小祖咒在地安门」2001「庙会之旅」2004「我不能悲伤地坐在你身旁」2005「美国」2006「你知道东方在哪一边」2008「走失的主人」2009「大事」2009「艾未未作品 左小祖咒原声配乐 No.1」2010「庙会之旅 II」2011「你知道对方在那边」2011
- iii 湖南衛視 2010 年 6 月 2 日 <http://bugu.cntv.cn/ent/variety/vswj/classpage/video/20100602/100089.shtm>
- iv 「你知道东方在哪一边」2008 に収められている。原文は「方法论 作为毛泽东思想继承和发展的邓小平理论 是指导中国人民在改革开放中胜利实现社会主义现代化的正确理论 在当代中国 只有把马克思主义同当代中国实践和时代特征结合起来的邓小平理论才能够解决社会主义的前途和命运问题 邓小平理论之所以能够成为马克思主义在中国发展的新阶段 一是他坚持解放思想 实事求是 二是邓小平理论坚持科学社会主义理论和实践基本成果 抓住什么是社会主义 怎样建设社会主义 深刻揭示社会主义的本质 三是邓小平理论坚持用马克思主义的宽广眼界观察世界 对世界上其他社会主义国家的失败进行正确分析 作出了新的判断 四是邓小平理论是在和平与发展成为时代主题的历史条件下 在我国改革开放和现代化实践中 逐步形成和发展起来的 小平同志为中华民族的独立和解放 为中国社会主义制度的建立 为中国改革开放建立了不朽功勋 坚持邓小平理论就是真正坚持马克思列宁主义毛泽东思想 高举邓小平理论的旗帜 就是真正高举马克思列宁主义毛泽东思想的旗帜 大会任务关键在于坚持加强和改善党的领导 进一步把党建设好 要加强党的思想建设 组织建设 作风建设 反对腐败 从严治党 要动员全党和全国各族人民团结奋斗 全面推进有中国特色的社会主义伟大事业 伟大事业 团结就是力量 团结就是大局 党的团结 全党各级组织都要加强团结 同时要加强党和各民主党派各方面朋友的亲密合作 加强党和人民群众的紧密联系 巩固人民的大团结 让我们高举邓小平理论伟大旗帜 紧密团结在党中央周围 同心同德 不屈不挠 艰苦奋斗 把建设有中国特色的社会主义伟大事业全面推向二十一世纪」
- v 参加したのは北京東村の王世华、马综垠、高炆、苍鑫、祖咒、张涓、马六明、段英梅、张彬彬、朱冥、摄影：吕楠
- vi 「黒皮書ブラック・カバー」1994 には「愛怠」が徐志偉の「合資」に、「媚笑陽台」が艾未未の「六月」に、「蒼蠅、螞蟻、蛆和瓶子、肛門、酒」が榮榮攝影の張涓の「12 平方メートル」に添えられている。またここには左小祖咒も写っている艾未未撮影による東村メンバーの写真と、東村の紹介文が掲載されている。「白皮書ホワイト・カバー」1995 には長詩「我是你抽水马桶里的一条蛇」、「灰皮書グレー・カバー」1997 には摇滚乐词(ロックミュージック詞)三首「让我再见一次大夫」「哎, 翠姐」「大树一倒 花果飘零」を發表している。
- vii 「我不能悲伤地坐在你身旁」2005 に収められている。原文は 我不能悲伤地坐在你身旁「那杆枪被你扔了 我也没有说我用不上那玩意儿 我需要它去杀某个人在昨天 我不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁/当我推开那扇门 想看看永恒荣光的状景 那没有他们说的实用阶梯然而我 又不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁/那把吉他你拿回来了 你也没有说我用不上那玩意儿 我需要它来歌唱在今天 我不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁/在我走出那扇门 撕下某本书的二百五十二页 它用黑色镶金这般地写着:hey 我不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁 我不能悲伤地坐在你身旁」
- viii カット・テープ/カット・CD とは、外国で過剰生産されて廃棄処分となるカセットや CD を、処分される寸前に業者が中国へ密輸してきたもの。廃品のためカセットや CD のケースに幅 5mm、長さ 2cm ほどの切り口が入っている、この為中国では“打口帯”(カット・テープ)や“打口”と呼ばれている。カット・テープやカット・CD と言ってもテープは切れたところをつなげば聴けるし、CD も最後の 1~2 曲以外は聴ける。これらは国外では廃品かもしれないが、この国では、中国のアンダーグラウンド・ミュージック・シーンを生み出した最大の功労者と言える物なのだ。中国摇滚 DATABASE Chinese Rock Data Base http://peoplesrecords.net/mobile/report/20011019-20011020_CHINA.html
- ix 左小祖咒『忧伤的老板(憂傷的老板 憂い悲しむ店主)』(2010 年 8 月, 上海人民出版社) p5-9
- x 2011 年 9 月 5 日筆者による左小祖咒インタビュー。
- xi 左小祖咒『忧伤的老板(憂傷的老板 憂い悲しむ店主)』(2010 年 8 月, 上海人民出版社) p145-147

- xii 村民目击村主任被碾死：4“特警”按住他让车开过来
2010-12-31 11:16:00 来源：云南网·春城晚报
http://news.svd.com.cn/content/2010-12/31/content_25297483.htm
- xiii 湖南新化村支书游济安因溺水死亡 鉴定结果引争议
2011-11-26 08:12 来源：中国广播网
http://china.cnr.cn/yaowen/201111/t20111126_508835825.shtml
- xiv ネット上の原文では伏字が使われている。「我的儿子叫XXX 词：钱顺南 曲：钱顺南改编 伟大的共产党万岁 替我儿子申冤报仇啊 英明伟大共产党万岁 乐清市发动镇压村民唉 乐清市发动镇压村民唉 我的儿子冤仇无边啊 死啦去递京状唉 阎王殿啊 递京状啊 我死了去阎王殿呀递京状呐 英明共产党万岁 替我儿子申冤报仇呐 我的儿子让市政府谋杀啦 叫镇里的同志谋杀啦 凶手谋杀了 我想得很清楚的啊 替我儿子申冤哪 英明伟大共产党万岁 你是英明唉 伟大的主席唉 你是太阳要照四方唉 三千多人要救下来啊 市政府唉 来镇压村民唉 村民没办法啊 申冤呐 没办法唉 我这样难得的很 难得的很 难得的很 难得的很到第一夜 难得的很 你们坐下 难得的很」
- xv 物権法が可決される中、立ち退き拒否を続ける「最も有名な家」・中国 2007年03月24日 16:12
<http://www.afpbb.com/article/1450913>
- xvi 苦鬼 2011「最近我一直在解释自己的把戏 对一个姑娘 今天她对我说：“再见，可爱的小伙子”。我就这样陷入颓丧 她很深地进入我的无知 她轻易地把我赶进了襁褓里 仿佛又对我说：“兄弟，你姐姐今天会回来的早，她答应如果在五点前接不着客，就在工厂里偷块铁，趁供销社没有打烊前卖掉它，给你带回一瓶乐百氏”。/每一个亿万民众失业的年代 我们学会解释自己的把戏 领导们总说：“人多，锅小，我们挺好！有的国家还在战火里纷飞咧。”/你叼着烟投降 踩着脚地想着窍门 人民被迫投降 人民越级上访 你叼着烟投降 踩着脚地想着窍门 人民烦上访 人民被迫投降 我投降在襁褓里 在出神地望着你」
- xvii 原文は咖啡时光「人生苦短爱你深 难道你不开心麽把手中的家伙给我吧 让我帮你放放好 真的没有这个必要 没人会报警的 我可能比你还讨厌警察 你以為你是杨佳啊 喝杯咖啡吗 要加点儿糖吗 不要太难过 就像这世界 你这时候走错地方没大事儿 换个别的时候就要出大事 不是说世风日下 难道要说你的品性低下？ 救火是要靠最初的几分钟 选举当然要靠最后的几天 没看到这裡的人太无聊 他们太需要一些刺激 下个经过我们的车子第二天要翻 那个驾驶员他是个斗鸡眼嘿嘿 看你那高兴的样儿

- 我们再来一杯咖啡吧 喝杯咖啡吗 要加点儿糖吗 不要难过了 就像这世界」
- xviii 艾未未工作室は楊佳事件に関する DVD 『一个孤僻的人（あるひねくれ者）』2010・4を制作している。警察署の中で実際に何があったのか、公表されていない。楊佳が警察を襲撃した際のビデオも改竄が行われている。北京市大屯派出所の警察官が楊佳の母親王静梅に対し聞き取り調査を行ったが、その翌日深夜突然彼女が行方不明になり名前まで変えられて精神病院で発見された。上海警察が楊佳の父親が指名した弁護士を弁護出来ないようにしむけるなど、法律上常軌を逸した行為が行なわれた。
- xix 原文は 陈升作词作曲「爱情的枪」借我那把枪吧 你说你用不上那玩意去杀谁 莫非有人把情爱都已看厌 借我那把枪吧 或者借我五毛钱 我要搭上北方的快车头也不回 / 杀了诚实吧 或者杀了爱情吧 在北风吹起的时候加入我们的队伍 杀了真理吧 或者杀了谎言吧 好在北风吹起的狂野中唱着激昂的进行曲 借我那把枪吧 我又没说用不上那玩意 莫非有人给你机会 让你感到自卑 / 借我那把枪吧 或者借我五毛钱 生就属于北方的我将一去不回 如果有天我再归来 请不要因为我感到伤悲 雁子会捎来讯息 当春风吹拂着新绿 那是因为我想你 跟我去北方吧 那里正下着雪 就让我滚热的灵魂在冰霜上撒个野 跟我去北方吧 逃离爱情的肤浅 南方的江山太娇媚 腐蚀了我的热血/杀了诚实吧 或者杀了爱情吧 爱情来的时候 你就会背叛你的诚实主义 杀了真理吧 或者杀了谎言吧 千万不要让他们站在敌对的那一边 / 借我那把枪吧 我又没说用不上那玩意儿 当真理站在谎言的那边 我就解决我自己 借我那把枪吧 或者借我五毛钱 南方的江山太娇媚 容易遮上我的眼 / 如果有天我再回来 请不要为我感到伤悲 雁子会捎来讯息 当春风吹拂着新绿 那是因为我想你」
- xx 頭脳警察は、日本のロックバンド。1970年代共産主義的な革命運動が激化する時代背景にあって、世界革命を叫ぶ等の過激な歌詞によって作品の発禁、放送禁止が相次いだ。また過激なライブパフォーマンスによって出入り禁止なども相次いだ。しかしその一人歩きしたイメージとは裏腹に、オールドテイストなロックンロールやバラードも取り入れた実直な日本語ロックを展開した。アルバムに1、頭脳警察1（1972年3月）2、頭脳警察セカンド（1972年5月）3、頭脳警察3（1972年10月）4、誕生（1973年3月）5、仮面劇のヒーローを告訴しろ（1973年7月）6、悪たれ小僧（1974年11月）7、頭脳警察7（1990年11月21日）8、歓喜の歌（1991年5月21日）9、俺たちに明日はない（2009年11月6

- 日)
- xxi 「中国と日本の現代アートを比較する」 埼玉大学紀要 教養学部 第46巻(第1号)2010年 2010年9月 p249-261
- xxii 「明報」2011年4月26日世紀版:左小祖咒 Who's Afraid of Ai Weiwei/誰不愛艾未未「我與老艾之二三事」<http://wanzee.seesaa.net/article/199208981.html>
日本語訳ふるまいよしこ 中国万華鏡
- xxiii ステージで人権活動家の釈放を求めた中国のロック歌手、一時拘束される 2011.4.28 11:38
<http://sankei.jp.msn.com/world/news/110428/chn11042811410000-n1.htm>
<http://www.e2020.co.nz/portal.php?mod=view&aid=5254>
<http://d.hatena.ne.jp/mushou/20110430/1304151469>
- xxiv 「艾未未作品 左小祖咒原声配乐 No.1」2010
- xxv Wu Hung 巫鴻 *RongRong's East Village* 榮榮の東村 CHAMBERS FINE ART 2003
- xxvi 章子怡 ZhangZiyi 中国を代表する女優。1979年北京生まれ、中央美術学院卒業。出演作品に「初恋の来た道」(1999)「グリーンデスティニー」(2000)「HERO」(2002)など。
- xxvii 韓寒 HanHan 中国の人気作家。1982年上海生まれ。『三重門(上海ビート)』は200万部を超えるベストセラー。ブロガーとしても大きな影響力を持つ。プロのラリーレーサーでもある。
- xxviii 原文は「吹牛: 孔老二 他给我管过帐 张天师 他给我看菜园来 王母娘娘来做饭 九天仙女给我当丫鬟 我本是老天爷他干爹 你看我体面不体面啊 说个啥 人定胜天 天不尿我 我尿天啊 我尿天啊 /艾未未是我的小毛驴 章子怡是我的小媳妇儿 左小咒他是个把门虎 韩寒当不了小白脸 我本是老天爷他干爹 你看我体面不体面啊 说个啥 人定胜天 天不尿我 我尿天啊 我尿天啊 你看我体面不体面啊 /好了好了 算我寂寞好了 今天我的人生已经到了到了 令人不可思议的, 难以置信的 我想对这个国家负责 真的真的不是吹牛 /这是属于你们的地方 我本是老天爷他干爹 你看我体面不体面啊」
- xxix 「明報」2011年4月26日世紀版:左小祖咒 Who's Afraid of Ai Weiwei/誰不愛艾未未「我與老艾之二三事」
- xxx 「…その他、あなたはかつて公然と王朔に対する称賛を表したことがある、王朔の“俺はごろつきだ、俺が誰を恐れるのだ”という態度もあなたが共感する今の社会環境での生存戦略なのでしょうか?
AWW: 私たちには共通の背景がある、それはつまり

- 個人として、かつて自覚があるかないかの頃に時代あるいは家庭あるいは国家に裏切られたことがある、これは否定できない。すると信頼の危機が現れてくる、たとえ私たちが依然として絶えず真相を隠され、太平を粉飾される状態にあっても、私たちの思想のある一部はまだとてもはっきりしていて、人とはいかなるものか、社会はどのように自分を認識するかを知ろうとする。全ての事をいいかげんにはできない、どの道が家に帰る道かを知らなければいけない。私たちは家に帰る道が分からなくなるほどに夢中で遊んだことはないのだから。」
- xxxii 1978年創業、北京市東南通州区張家灣鎮・京津公路北側の古運河畔 工場区面積128万平方m、工員1847人、固定資産48億元(約500億円)。アクリル酸、エステルを生産を行っている。
<http://baike.baidu.com/view/3305485.htm>
- xxxiii 北京東方化工厂爆炸事故始末
<http://wenku.baidu.com/view/5e8763b465ce050877321304.html>
- xxxiiii 昌平是北京の市街地から北西に33キロほど離れた地域。十三陵ダムなどがある。収容所の詳細は明らかではないが、昌平動物収容所は存在する。
- xxxv 左小祖咒『忧伤的老板(憂傷の老板 憂い悲しむ店主)』(2010年8月、上海人民出版社) p34-39 アルバム「庙会之旅」2004
- xxxvi 筆者は未読。
- xxxvii 原文は「最高处: 当你忘了自己的过去 满意自己的现在 漠视自己的未来 你就站在了生活的最高处 当成功不会让你太高兴 失败不会把你怎么样 平淡不会淹没你时 你就站在了生命的最高处 朋友啊 不要把自己装得像个高明的天使 分明站在了人群的最高处 怎么可能听不见孩子们的哭泣 啦啦啦啦, 当你可以忍受一时不快 忘记使用自己的权力 关切他人的不幸而专注于拯救和安慰时 你就站在了精神的最高处 当你以微笑的心想到了过去 以希望的心向前看 以宽厚的心向下看 以坦然的心向上看时 你就站在了灵魂的最高处 朋友啊 不要把自己装得像个高明的天使 分明站在了人群的最高处 怎么可能听不见孩子们的哭泣 啦啦啦啦,」